



## KUPNÍ SMLOUVA PURCHASE CONTRACT

podle § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník, v platném znění (dále jen „**Občanský zákoník**“)  
according to Sec. 2079 and following of the Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter only  
the “Civil Code”)

### 1 SMLUVNÍ STRANY CONTRACTING PARTIES

#### KUPUJÍCÍ / BUYER:

Sídlo / Registered address:

IČO / Company ID number:

DIČ / Tax registration number:

Zapsaná / Registered:

**Centrum výzkumu Řež s.r.o.**

Husinec – Řež č. p. 130, PSČ 250 68

26722445

CZ26722445

v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C,  
vložka 89598  
in the Commercial Register by the Municipal court in Prague, Section  
C, Insert 89598

Zastoupena / Represented by:

Ing. Martin Ruščák, CSc., MBA, jednatel

Ing. Jiří Richter, jednatel

Ing. Jaroslava Klímasová, jednatelka

Číslo účtu / Bank account No.:

19-6073040297 / 0100, Komerční banka, a.s.,

Číslo smlouvy / contract number:

17SMN039

Jednateli pověřená osoba ve věcech technických / contact person in technical matters:

Ing. Michal Kordač, Ph.D., [michal.kordac@cvrez.cz](mailto:michal.kordac@cvrez.cz)

#### PRODÁVAJÍCÍ / SELLER:

Sídlo / Registered address:

IČO / Company ID number:

DIČ / Tax registration number:

Zapsaná / Registered:

**SAAS GmbH**

Neus Leben 30 D-01728 Bannewitz, Germany

HRB 15035

DE 191243686

Amtsgericht Dresden

Zastoupena / Represented by:

Dr. Ing. Stephan Lenk

Číslo účtu / Bank account No.:

IBAN: DE34 8508 0000 0474 7331 00, BIC: DRESDEFF

Číslo smlouvy / contract number:

Jednateli pověřená osoba ve věcech technických / contact person in technical matters:

Dr. Ing. Stephan Lenk



## 2 PŘEDMĚT SMLOUVY

### CONTRACT SUBJECT-MATTER

- 2.1 Předmětem této smlouvy (dále též „Smlouva“) je závazek Prodávajícího dodat Kupujícímu upravenou testovací sekci smyčky pro tekuté kovy (PbLi). Upravená testovací sekce má 3 přímé úseky pro testování průtokoměrů, sekci referenčních průtokoměrů a zásobní nádobu. Plnění smlouvy obsahuje: provedení pevnostních výpočtů na základě dodaných podkladů, zhotovení technické a výrobní dokumentace a výrobu testovací sekce (dále též „Dodávka nebo Zařízení“). Prodávající se zavazuje převést na Kupujícího vlastnické právo k předmětu smlouvy. Povinností Kupujícího je zařízení převzít a zaplatit za něj sjednanou cenu.

*The subject-matter of this contract (hereinafter also the “Contract”) is the obligation of the Seller to supply modified test section of a liquid metal (PbLi) loop. The modified test section contains 3 straight pipe sections for flowmeters testing, sections of reference flowmeters and an accumulation vessel. The supplier will deliver design and strength calculations, technical documentation and fabricate the test section. (hereinafter also “Supply” or “Equipment”). Seller is obligated to transfer to the Buyer the right of ownership to subject of this contract. The Contract sets forth the obligation of the Buyer to accept the equipment and pay for it the agreed price.*

- 2.2 Prodávající a Kupující dále ujednávají, že součástí plnění Prodávajícího je dále mimo jiné:

- a) doprava Dodávky na Kupujícím za tím účelem určeném místo;
- b) zpracování a předání dokladů, jež jsou nutné k převzetí a k užívání Dodávky, zejména:
  - technické dokumentace zařízení, instrukcí a návodů k obsluze a údržbě zařízení (manuálů) v českém případně i v anglickém jazyce,
  - prohlášení o shodě dodaného zboží se schválenými standardy;
- c) předání soupisů jednotlivých položek Dodávky;
- d) bezodkladné a bezplatné odstranění závad reklamovaných v záruční lhůtě.

*The Buyer and the Seller also agree that part of the performance of the Seller is, among other things:*

- a) *Transport of the supply to the place determined for this purpose by the Buyer;*
- b) *Elaboration and handing over of documents which are necessary for acceptance and usage of the Supply, mainly:*
  - *Technical documentation of the equipment, instructions and manuals for operation and maintenance of the equipment in the Czech, eventually also in the English language,*
  - *Certificate on conformity of the delivered goods with the approved standards;*
- c) *Handing over of lists of individual items of the Supply;*
- d) *Immediate and gratuitous removal of all defects claimed within the warranty period.*

- 2.3 Definici předmětu Smlouvy upřesňuje Podrobná technická specifikace, která je obsažena v příloze č. 1 Smlouvy.

*The definition of the subject-matter of the Contract is enhanced in the Detailed Technical Specification which forms Annex No. 1 of the Contract.*

- 2.4 Prodávající se zavazuje za podmínek stanovených touto Smlouvou řádně a včas na svůj náklad a na svoji odpovědnost dodat do místa plnění a předat Kupujícímu zboží specifikované v příloze č. 1 Smlouvy, převést na něho vlastnické právo ke zboží a provést služby a práce specifikované v odst. 2.2 této Smlouvy. Prodávající odpovídá za to, že dodané zboží, služby a práce budou provedeny s odbornou péčí a v souladu se všemi platnými právními předpisy, touto Smlouvou i příslušnými přílohami k této Smlouvě a s relevantními technickými a kvalitativními normami.

*The Seller undertakes to deliver to the place of performance duly, on time, at its own costs and responsibility and under the conditions defined by this Contract the goods specified in Annex No. 1 of the Contract and*



*hand it over to the Buyer, transfer the ownership right to the Buyer and perform services and works specified in sub-clause 2.2 of this Contract. The Seller is responsible for providing the supplied goods, services and works with professional care and in compliance with all valid legal regulations, this Contract, the respective Annexes to this Contract and relevant technical and quality norms.*

- 2.5 Kupující se zavazuje řádně a včas dodané zboží, služby a práce převzít. Kupující je povinen zaplatit Prodávajícímu Kupní cenu za podmínek a způsobem uvedeným ve Smlouvě. Kupující se stává vlastníkem zboží a nebezpečí škody na zboží přechází na Kupujícího podpisem protokolu o předání a převzetí zboží. Nezaplacení kupní ceny Kupujícím do 100 dnů od uplynutí lhůty splatnosti je podstatným porušením povinností Kupujícího.

*The Buyer undertakes to take over the properly and timely supplied goods, services and works. The Buyer shall be obliged to pay to the Seller the Purchase Price to conditions and in the manner specified in the Contract. The ownership of the goods and the risk of damage to the goods are transferred to the Buyer on signature of the protocol on handover and acceptance of the goods. Non-payment of the purchase price by the Buyer within 100 days from the maturity date shall be considered substantial breach of obligation on the Buyer's side.*

- 2.6 Prodávající je povinen se seznámit se všemi informacemi, údaji a jinými dokumenty, které jsou součástí Smlouvy nebo byly v souvislosti s ní poskytnuty Kupujícím Prodávajícímu. Pokud by některé informace, údaje nebo hodnoty dodané Kupujícím byly nedostatečné, nekompletní nebo nepřesné do té míry, že by to mohlo ovlivnit řádné dodání předmětu Dodávky, je v takovém případě povinností Prodávajícího upřesnit si a/nebo si zajistit chybějící informace a údaje. V případě, že Kupujícím poskytnuté hodnoty či údaje mají zásadní význam pro dodání předmětu koupě, je vždy povinností Prodávajícího si údaje ověřit. Kupující poskytne Prodávajícímu nezbytnou součinnost v termínech dle provozních možností. Prodávající nemá nárok na žádné dodatečné platby a prodloužení termínu dodání z důvodu chybné interpretace jakýchkoliv podkladů vztahujících se k předmětu Dodávky.

*The Seller is obliged to acquaint itself with all information, data and other documents which are part of the Contract or were provided in connection with it by the Buyer to the Seller. Should any such information, data or values provided by the Buyer be insufficient, incomplete or imprecise to such extent that it could impact due delivery of the subject-matter of the Supply, it is the Seller's obligation in such case to specify in detail and/or ensure missing information and data. Provided the data or values provided by the Buyer are of principal importance for the delivery of the subject-matter of the purchase, it is always the obligation of the Seller to verify the data. The Buyer shall render the Seller necessary co-operation in the terms according to operation possibilities. The Seller shall not be entitled to any additional payments and prolongation of delivery date for the reason of faulty interpretation of any materials related to the subject-matter of the Supply.*

- 2.7 Kupní cena je doložena položkovým rozpočtem, který tvoří přílohu č. 2 Smlouvy. Prodávající odpovídá za to, že položkový rozpočet je v úplném souladu s obchodními a technickými podmínkami Dodávky sjednanými ve Smlouvě.

*The Purchase Price is substantiated by itemized calculation which forms Annex No. 2 of this Contract. The Seller is responsible for full compliance of the itemized calculation with the commercial and technical terms of the Supply agreed in the Contract.*

- 2.8 Prodávající je povinen zajistit, aby návod k obsluze zařízení obsahoval pokyny pro činnost obsluhy v případě hrozícího zatopení zařízení a v případě vzniku požáru na zařízení či v jeho okolí. Tyto pokyny budou sloužit k odstavení zařízení za účelem eliminace škod a budou zahrnuty např. do povodňového plánu a do zásahové karty objektu pro hasiče. Pokud tyto informace nejsou součástí návodu k obsluze zařízení od výrobce, je Prodávající povinen je dodat jako přílohu k originálnímu návodu k obsluze.



*The Seller shall ensure that the manual for the device contains the guidelines for the operator in the event of imminent flooding of device and in case of fire on/near the device. These guidelines will be used to shut down the device in order to eliminate the damage and will be included e.g. to the flood emergency plan and object cards for firefighters. If this information is not included in the manual for the device, the Seller is obliged to supply it as an attachment to the original manual.*

- 2.9 Prodávající před započítím výroby předloží technickou a výkresovou dokumentaci ke kontrole Kupujícím. Prodávající dá testovací sekci smyčky do výroby až po odsouhlasení technické a výkresové dokumentace Kupujícím.

*The Seller will submit technical drawings to the Buyer to check it prior to production. The seller will put test section of the loop into production after the approval of the technical drawings by the Buyer.*

### 3 KUPNÍ CENA

#### **PURCHASE PRICE**

- 3.1 Kupní cena je stanovena na základě nabídky Prodávajícího předložené v rámci výběrového řízení jako cena pevná, maximální a nepřekročitelná pro Dodávku vymezenou v čl. 2 Smlouvy. Kupní cena je uvedena v české měně (CZK) a je strukturována takto:

*The purchase price is set on the basis of the Seller's tender submitted in the tendering procedure as fixed, maximum and unexceedable price for the Supply defined in Article 2 of the Contract. The purchase price is stated in the Czech currency (CZK) and is structured as follows:*

**cena Dodávky bez DPH / price (excl. VAT): 995.400,00 CZK**

- 3.2 Cena obsahuje veškeré náklady spojené s Dodávkou zboží a provedením sjednaných služeb a prací, zejména náklady pořízení zboží včetně nákladů na jeho výrobu, náklady na dopravu zboží na místo plnění, včetně případných nákladů na manipulační mechanismy, náklady na pojištění zboží, ostrahu zboží do jeho předání a převzetí, daně a poplatky spojené s Dodávkou zboží, náklady na průvodní dokumentaci. Sjednaná kupní cena je nezávislá na vývoji cen a kurzových změnách.

*The price comprises all costs connected with the Supply of goods and performance of agreed services and works, especially costs for procurement of goods including costs for its production, transport to the place of Contract performance, including also eventual costs for manipulation mechanisms, costs for insurance of goods, safeguarding the goods until its handing over and acceptance, taxes and charges related to the Supply of goods, costs of accompanying documentation. The agreed purchase price is established as independent on price development and exchange rate changes.*

- 3.3 Prodávající prohlašuje, že je plně seznámen s rozsahem a povahou požadavků Kupujícího na zboží a že správně vymezil, vyhodnotil a ocenil veškeré dodávky, služby a práce, které jsou nezbytné pro řádné splnění závazku Prodávajícího ze Smlouvy, a že při stanovení ceny dle této Smlouvy:

- a) překontroloval předmět této Smlouvy,
- b) při kalkulaci ceny zohlednil všechny technické a obchodní podmínky uvedené ve Smlouvě.

*The Seller declares that it is fully acquainted with the extent and nature of the Buyer's requirements on the goods and that it has correctly defined, evaluated and priced all deliveries, services and works which are necessary for the complete and proper fulfilment of Seller's obligations under the Contract and that when setting the price for this Contract:*

- a) *The Seller examined the subject-matter of this Contract,*
- b) *The Seller took into account in the price calculation all technical and commercial conditions set forth in the Contract.*



- 3.4 Není-li výslovně uvedeno jinak, veškeré ceny v této Smlouvě uvedené se rozumí bez daně z přidané hodnoty (dále také DPH), která bude Prodávajícím účtována dle předpisů platných ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.

*Unless explicitly stated to the contrary, all prices in this Contract are understood excluding the value added tax (hereinafter also VAT) which shall be charged by the Seller in accordance with the regulations valid at the date of realization of the taxable fulfilment.*

- 3.5 Smluvní strany tímto prohlašují, že Prodávající není oprávněn požadovat odměnu za dodání předmětu koupě jiným způsobem, než je sjednán v této Smlouvě.

*The contracting parties hereby declare that the Seller is not entitled to require remuneration for delivery of the subject-matter of the purchase in a different manner than that agreed in this Contract.*

#### 4 PLATEBNÍ PODMÍNKY

##### PAYMENT TERMS

- 4.1 Kupující neposkytne Prodávajícímu žádné zálohy.

*The Buyer shall not provide to the Seller any advance payments.*

- 4.2 Kupní cena bude uhrazena po předání a převzetí Dodávky na základě daňového dokladu (dále jen faktura) vystaveného Prodávajícím.

*The purchase price will be paid after handing over and acceptance of the Supply on the basis of the tax document (hereinafter only the "invoice") issued by the Seller.*

- 4.3 Lhůta splatnosti faktury Prodávajícího je 30 kalendářních dnů ode dne následujícího po dni doručení faktury do sídla Kupujícího.

*The Seller's invoice due date is 30 calendar days from the day following after the day of the invoice delivery to the Buyer's registered office.*

- 4.4 Prodávající je povinen vystavit fakturu nejpozději do 15 dnů ode dne uskutečnění zdanitelného plnění. Faktura Prodávajícího musí mít náležitosti daňového a účetního dokladu, formou a obsahem odpovídat zákonu č. 563/1991 Sb., v platném znění, a zákonu č. 235/2004 Sb., v platném znění, a mít náležitosti obchodní listiny dle § 435 zákona č. 89/2012 Sb., v platném znění. K faktuře bude dále přiložena příloha – soupis provedených prací a dodávek ve struktuře a s oceněním dle způsobu dohodnutého s Kupujícím. Faktura musí obsahovat zejména:

- a) označení účetního dokladu a jeho pořadové číslo,
- b) identifikační údaje Kupujícího včetně DIČ,
- c) identifikační údaje Prodávajícího včetně DIČ,
- d) popis obsahu účetního dokladu,
- e) datum vystavení,
- f) datum uskutečnění zdanitelného plnění,
- g) výši ceny bez daně celkem,
- h) sazbu daně,
- i) výši daně celkem zaokrouhlenou dle příslušných předpisů,
- j) součet ceny a daně z přidané hodnoty,
- k) podpis odpovědné osoby Prodávajícího,
- l) přílohy: kopii protokolu o předání a převzetí Dodávky s podpisem osoby, která za Kupujícího Dodávku převzala.





**Kontaktní adresa pro zaslání faktur a vyúčtování:**

Centrum výzkumu Řež s.r.o., Hlavní č. p. 130, Husinec – Řež, PSČ 25068

Kontaktní osobou pro zaslání faktur je: Ekonom, Ing. Kateřina Králová

*The Seller is obliged to issue the invoice within 15 days from the day of the taxable fulfilment at the latest. The Seller's invoice shall contain the particulars of the tax and accounting document, correspond by its form and contents to the Act No. 563/1991 Coll., as amended, and to the Act No. 235/2004 Coll., as amended, and shall have the particulars of commercial document pursuant to Sec. 435 of the Act No. 89/2012 Coll., as amended. The invoice shall be further supplemented by the enclosure – list of performed works and deliveries in the structure and valuation manner agreed with the Buyer. The Invoice shall contain especially:*

- a) *marking of accounting document and its serial number*
- b) *Identification data of the Buyer including Tax ID No.*
- c) *Identification data of the Seller including Tax ID No.*
- d) *description of the contents of the accounting document*
- e) *date of issuance*
- f) *date of realization of the taxable fulfilment*
- g) *amount of price excluding VAT*
- h) *tax rate*
- i) *total amount of charged tax rounded according to the respective regulations*
- j) *sum of price and value added tax*
- k) *signature of the Seller's authorized person*
- l) *Enclosures: Copy of the protocol on the handover and acceptance of the Supply, signed by the person having taken over the Supply on the Buyer's behalf.*

**Contact address for deliveries of invoices and accounts:**

Centrum výzkumu Řež s.r.o., Hlavní č. p. 130, Husinec – Řež, PSČ 25068

The contact person for delivery of invoices is: Economist, Ing. Kateřina Králová

- 4.5 V případě, že faktura nebude obsahovat výše uvedené náležitosti nebo bude jiným způsobem v rozporu s touto Smlouvou, bude Kupujícím vrácena k opravení bez proplacení. V takovém případě lhůta splatnosti počíná běžet znovu ode dne doručení opravené či nově vyhotovené faktury.

*If the Invoice shall not contain the above mentioned particulars or shall be otherwise in contradiction with this Contract, the Buyer shall return the invoice for correction without settlement. In such case the maturity period shall be calculated anew from the day of delivery of corrected or newly issued Invoice.*

- 4.6 Peněžitý závazek (dluh) Kupujícího se považuje za splněný v den, kdy je dlužná částka odepsána z účtu Kupujícího. Veškeré bankovní výlohy a poplatky Kupujícího spojené s platbou smluvní ceny hradí Kupující, ostatní bankovní výlohy a poplatky spojené s plněním této Smlouvy hradí Prodávající a jsou zahrnuty ve smluvní ceně.

*The Buyer's monetary obligation (debt) is considered fulfilled on the day when the owed amount is deducted from the Buyer's account. All bank costs and charges of the Buyer connected with the contract price payment shall be settled by the Buyer, other bank costs and charges connected with fulfilment of this Contract shall be settled by the Seller and they are included in the contract price.*

- 4.7 Kupující, jakožto příjemce zdanitelného plnění, který ručí za nezaplacenou daň z tohoto plnění, je oprávněn, pokud bude v okamžiku jeho uskutečnění o Prodávajícím zveřejněna způsobem umožňujícím dálkový přístup skutečnost, že je nespolehlivým plátcem, odvádět za Prodávajícího daň a o tuto částku snížit Prodávajícímu platbu dle této Smlouvy. Tuto skutečnost je povinen předem Prodávajícímu oznámit. Takto uhrazenou daň dochází ke snížení pohledávky Prodávajícího za Kupujícím o příslušnou částku daně a Prodávající tak není oprávněn po Kupujícím požadovat uhrazení této částky.



*The Buyer, as recipient of the taxable fulfilment, who is liable for the unpaid tax from this fulfilment, is entitled, if an information is published in the manner enabling direct access that at the moment of fulfilment realization the Seller is an unreliable VAT payer, to pay the tax instead of the Seller and to reduce the payment to the Seller according to this Contract by an equal amount. The Seller must be notified about this fact in advance. The receivable amount of the Seller from the Buyer is thus reduced by the amount of the paid tax and the Seller is not entitled to require payment of this amount from the Buyer.*

## 5 LHŮTA PLNĚNÍ

### DELIVERY DATE

- 5.1 Prodávající se zavazuje celou Dodávku řádně zhotovit, obstarat a předat Kupujícímu nejpozději do 3 měsíců dnů ode dne podpisu Smlouvy.

*The Seller undertakes to properly produce, procure and handover the complete Supply to the Buyer at the latest within 3 months from the Contract signature day.*

- 5.2 Termín předání a převzetí Dodávky může být přiměřeně prodloužen, jestliže:

- a) dojde k přerušení prací Prodávajícího na základě písemného pokynu Kupujícího,
- b) dojde k přerušení prací Prodávajícího způsobeného okolnostmi vylučujícími odpovědnost (tzv. vyšší moc) ve smyslu § 2913 odst. 2 Občanského zákoníku. Smluvní strany jsou povinny se bezprostředně vzájemně informovat o vzniku takové okolnosti a dohodnout způsob jejího řešení, jinak se vyšší moci nemohou dovolávat.

*The date of handover and acceptance of the Supply may be adequately prolonged provided that:*

- a) *The Seller's works were interrupted on the basis of a Buyer's written instruction.*
- b) *The Seller's works were interrupted due to circumstances excluding responsibility (so called force majeure) pursuant to Sec. 2913, para 2 of the Civil Code. The Contracting Parties are obliged to mutually inform each other without delay about the existence of such event and agree the manner of its solution; otherwise they cannot claim force majeure.*

- 5.3 Prodloužení doby provádění Dodávky se určí podle doby trvání překážky nebo neplnění závazků Kupujícího sjednaných touto Smlouvou, s přihlédnutím k době nezbytné pro obnovení prací, za podmínky, že Prodávající učinil veškerá opatření ke zkrácení nebo předejití zpoždění a po písemné dohodě smluvních stran.

*Prolongation of the Supply execution period will be determined by the period of the obstacle's existence or non-fulfilment of the Buyer's obligations agreed by this Contract with respect to the time needed for works renewal, provided that the Seller took all measures to shorten or prevent the delay and after written agreement of both Contracting Parties.*

## 6 PŘEDÁNÍ A PŘEVZETÍ DODÁVKY

### HANDOVER AND ACCEPTANCE OF THE SUPPLY

- 6.1 Zboží bude dodáno **na určené místo plnění**, tj. areál ÚJV Řež, a. s. v obci Husinec - Řež, Hlavní 130, PSČ 250 68, Česká republika

*The goods shall be delivered **to the determined place of performance**, i.e. the premises of ÚJV Řež, a. s., in the village of Husinec - Řež, Hlavní 130, postal code 250 68, Czech Republic*



- 6.2 Prodávající se zavazuje, že dodané zboží bude výhradně nové (nikoli již dříve použité, byť i repasované). Prodávající se zavazuje, že k realizaci Dodávky nepoužije materiály a Dodávky, které nemají požadovanou certifikaci, je-li pro jejich použití certifikace nezbytná podle příslušných předpisů.

*The Seller undertakes that the delivered goods shall be exclusively new (not earlier used though reconditioned). The Seller commits in the same way that it will not use for the Supply realization materials and deliveries that do not have required certification if certification is necessary for their usage according to respective regulations.*

- 6.3 Prodávající je povinen současně se zbožím dodat Kupujícímu veškerou dokumentaci potřebnou k řádnému užití zboží.

*The Seller shall simultaneously with the goods deliver to the Buyer all documentation necessary for proper usage of the goods.*

- 6.4 Při provádění Dodávky postupuje Prodávající samostatně. Prodávající se však zavazuje respektovat veškeré pokyny Kupujícího, týkající se realizace předmětné Dodávky a upozorňující na možné porušování smluvních povinností Prodávajícího.

*The Seller shall act independently during Supply realization. However, the Seller commits to respect all Buyer's instructions concerning performance of the said Supply and bringing to the Seller's attention possible breaches of Seller's contractual obligations.*

- 6.5 Prodávající je povinen upozornit Kupujícího bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věcí převzatých od Kupujícího nebo pokynů daných mu Kupujícím k provedení Dodávky, jestliže Prodávající mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče.

*The Seller is obligated to inform the Buyer without unnecessary delay about unsuitable nature of things taken over from the Buyer or instructions given to the Seller by the Buyer for the Supply performance, provided the Seller might have discovered this unsuitability when applying professional care.*

- 6.6 Kupující je oprávněn kontrolovat provádění Dodávky. Provádění Dodávky v rozporu s povinnostmi Prodávajícího dle této Smlouvy bude považováno za podstatné porušení Smlouvy. Zjistí-li Kupující, že Prodávající provádí Dodávku v rozporu se svými povinnostmi, je Kupující oprávněn dožadovat se toho, aby Prodávající odstranil vady vzniklé vadným prováděním a Dodávku prováděl řádným způsobem nebo je oprávněn z téhož důvodu od Smlouvy odstoupit.

*The Buyer has the right to control performance of the Supply. Performance of Supply in contradiction with the Seller's obligations stipulated in this Contract shall be considered a substantial breach of Contract. If the Buyer finds out that the Seller is realizing the Supply in contradiction with its obligations, the Buyer is entitled to demand that the Seller remove defects resulting from faulty performance and provides the Supply in a proper manner or the Buyer has the right to withdraw from the Contract for this reason.*

## **7 DALŠÍ PODMÍNKY PRO DODÁVKU**

### **FURTHER CONDITIONS FOR THE SUPPLY**

- 7.1 Pokud činností Prodávajícího dojde ke způsobení škody Kupujícímu nebo třetím osobám z titulu opomenutí, nedbalosti nebo neplněním podmínek vyplývajících z právních předpisů, technických nebo jiných norem nebo vyplývajících z této Smlouvy, je Prodávající povinen bez zbytečného odkladu závadný stav odstranit a není-li možné, tak nahradit škodu takto vzniklou v penězích. Veškeré náklady s tím spojené nese Prodávající.

*In case that the Seller's activity causes damage to the Buyer or third persons due to omission, negligence or failure to fulfil conditions arising from legal regulations, technical or other norms or arising from this*





*Contract, the Seller is obliged without unnecessary delay to remove the faulty state and if the removal is not possible to compensate such arisen damage in money. All related costs shall be borne by the Seller.*

- 7.2 Prodávající odpovídá i za škodu způsobenou činností těch, kteří pro něj Dodávku provádějí.

*The Seller is responsible also for the damage caused by the activity of the parties carrying out the Supply on its behalf.*

- 7.3 Předání a převzetí Dodávky potvrdí Kupující a Prodávající zápisem (předávacím protokolem) / potvrzením dodacího listu. Prodávající je povinen doložit pro předávací a přejímací řízení zejména následující doklady:

- a) seznam položek Dodávky,
- b) technickou dokumentaci ke zboží v českém jazyce.

*The handover and acceptance of the Supply shall be confirmed by the Buyer and the Seller in report (handing over protocol) /confirmation of delivery note. The Buyer is obliged to submit especially following documents for the handover and takeover procedure:*

- a) *Itemized list of the Supply,*
- b) *Technical documentation for the goods in the Czech or English language.*

- 7.4 Předáním Dodávky, potvrzené podpisem kontaktních osob na předávacím protokolu podle této Smlouvy, přechází na Kupujícího vlastnické právo k předmětu Dodávky a nebezpečí vzniku škody na předané Dodávce, přičemž tato skutečnost nezbavuje Prodávajícího odpovědnosti za škody vzniklé v důsledku vad Dodávky. Do doby předání a převzetí Dodávky nese nebezpečí vzniku škody na dodávce Prodávající.

*By handing over of the Supply, confirmed by the signature of the contact persons on the hand over protocol according to this Contract, the ownership right to the subject-matter of the Supply is transferred to the Buyer and so is the risk of damage to the handed over Supply whereas this fact does not free the Seller from responsibility for damage arising due to faulty Supply. Until the time of the Supply handover and acceptance, the risk of damage to the delivery is borne by the Seller.*

- 7.5 Kupující není povinen převzít Dodávku, která vykazuje vady a neshody, byť by samy o sobě ani ve spojení s jinými nebránily řádnému užívání Dodávky. Nevyužije-li Kupující svého práva nepřevzít Dodávku vykazující vady a neshody, uvedou Kupující a Prodávající v protokolu o předání a převzetí soupis těchto vad a neshod, včetně způsobu a termínu jejich odstranění. Nedojde-li v protokolu k dohodě Kupujícího a Prodávajícího o termínu odstranění, musí být vady a neshody odstraněny do pěti pracovních dnů ode dne předání a převzetí Dodávky.

*The Buyer is not obliged to take over a Supply which has defects and omissions even if they by themselves or in connection with others would not prevent proper usage of the Supply. If the Buyer does not use its right not to take over the Supply showing defects and omissions, the Buyer and Seller shall state a list of such defects and omissions in the protocol on handover and acceptance including the manner and date of their removal. If no agreement on the date of removal has been reached in the protocol, the defects and omissions must be removed within five working days from the day of the Supply handover and acceptance.*

## 8 ZÁRUKA

### WARRANTY

- 8.1 Prodávající odpovídá za vady, jež má Dodávka v době jejího předání, vady zjištěné v období mezi předáním Dodávky Kupujícímu a počátkem běhu záruční doby a vady zjištěné v záruční době.



*The Seller is liable for defects which the Supply has at the date of its handover, defects discovered in the period between the Supply handover to the Buyer and beginning of the warranty period and defects discovered in the warranty period.*

- 8.2 Prodávající je odpovědný za to, že po celou Záruční dobu bude mít Dodávka vlastnosti sjednané ve Smlouvě a vlastnosti požadované právními předpisy anebo vlastnosti obvyklé s ohledem na účel užívání anebo vlastnosti Kupujícím vytyčené.

Záruční doba na Dodávku činí 12 měsíců.

Záruční doba začíná běžet dnem podpisu protokolu o předání a převzetí Dodávky Kupujícím. Je-li Dodávka Kupujícím převzata s alespoň jednou vadou či neshodou, počíná záruční doba běžet až dnem odstranění poslední vady či neshody.

*The Seller is responsible for the Supply to have the qualities agreed in the Contract for the full warranty period as well as qualities required by the legal regulations or standard qualities in relation to the purpose of usage or qualities specified by the Buyer.*

*The Supply warranty period is 12 months.*

*The warranty periods start at the day of signature of Supply handover and acceptance protocol by the Buyer. In case the Supply is taken over by the Buyer with even one defect or omission, the warranty period starts by the day of removal of last defect or omission.*

- 8.3 Požadavek na odstranění vad Dodávky, které se projeví v období mezi předáním Dodávky Kupujícím a počátkem běhu záruční doby nebo v záruční době, Kupující uplatní u Prodávajícího bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, nejpozději poslední den záruční doby, a to písemným oznámením doručeným k rukám odpovědného zástupce Prodávajícího (reklamací). I reklamace odeslaná Kupujícím poslední den záruční doby se považuje za včas uplatněnou. V písemné reklamaci Kupující uvede popis vady nebo informaci o tom, jak se vada projevuje, a způsob, jakým ji požaduje odstranit. Kupující je oprávněn požadovat:

- a) odstranění vady opravou, je-li vada tímto způsobem odstranitelná,
- b) odstranění vady dodáním nového plnění, není-li vada opravou odstranitelná,
- c) přiměřenou slevu ze sjednané ceny.

*The claim for removal of such Supply defects that appear in the period between the Supply handover to the Buyer and beginning of the warranty period or during the warranty period shall be made by the Buyer to the Seller without unnecessary delay after their discovery, at the latest on the last day of the warranty period, by a written notice delivered to the attention of the Seller's authorized representative (claim). Also, the claim dispatched by the Buyer on the last day of the warranty period shall be considered made in time. In the written claim, the Buyer shall describe the defect or provide information on the demonstration of the defect and the manner by which it is required to be removed. The Buyer has the right to request:*

- a) *defect removal by repair, if the defect may be corrected in this way,*
- b) *defect removal by delivery of new performance if the defect cannot be removed by repair,*
- c) *proportionate price reduction of the agreed price.*

- 8.4 Kupující je oprávněn vybrat si ten způsob odstranění vady, který mu nejlépe vyhovuje. V případě, že stejná vada vznikne v průběhu záruční doby nejméně potřetí či vznikne-li na dodávce v průběhu záruční doby více než pět vad funkčního charakteru, má Kupující právo požadovat odstranění vady dodáním nového plnění nebo odstoupit od Smlouvy, i když je poslední vzniklá vada odstranitelná opravou.

*The Buyer has the right to select such way of defect removal which is most convenient for the Buyer. In case that the same defect occurs during the warranty period at least for the third time or if more than five defects of functional nature occur in the Supply during the warranty period, the Buyer has the right to request removal of such defect by delivery of new performance or to withdraw from the Contract, even should such latest defect be removable by repair.*



- 8.5 Prodávající se zavazuje reklamované vady Dodávky bezplatně odstranit způsobem určeným Kupujícím dle bodu 8.3 Smlouvy.

*The Seller agrees to remove the claimed Supply defects gratuitously in the manner determined by the Buyer according to Sub-article 8.3 of the Contract.*

- 8.6 V případě, že Kupující oznámí Prodávajícímu v záruční době, že zboží má vadu (reklamace), je Prodávající povinen nejpozději do 15 pracovních dnů nastoupit k odstranění vady. Reklamace bude obsahovat popis vady, resp. jejích projevů.

*In case that the Buyer shall notify the Seller in the warranty period that the goods have defect (claim), the Seller is obliged to arrive for removal of the defect latest within 15 working days. The claim shall contain description of the defect, respectively of its manifestations.*

- 8.7 Nepodaří-li se Prodávajícímu odstranit vadu zboží nejpozději do 30 pracovních dnů od jejího nahlášení Kupujícím, je Prodávající povinen dodat Kupujícímu náhradní plnění stejných parametrů, a to až do doby úplného odstranění vady původního plnění.

*If the Seller will not manage to remove the defect latest within 30 working days from the day of claim notice by the Buyer, the Seller shall be obliged to provide the Buyer with substitute performance of the same parameters and that until the complete removal of the original performance defect.*

- 8.8 Prodávající neodpovídá za vady, které vznikly použitím podkladů a věcí poskytnutých Kupujícím a Prodávající nemohl ani při vynaložení veškeré péče zjistit jejich nevhodnost nebo na ni Kupujícího upozornil, ale ten na jejich použití písemně trval.

*The Seller is not liable for defects which were caused by usage of materials and things provided by the Buyer and the Seller - even when applying maximum care- could not have discovered their unsuitability or the Seller brought it to the Buyer's attention but the Buyer insisted on their use in writing.*

- 8.9 Poskytnuté záruky se dále nevztahují na vady způsobené neodborným zacházením, nesprávnou nebo nevhodnou údržbou, nebo nedodržením předpisů výrobců pro provoz a údržbu zařízení, které Kupující od Prodávajícího převzal při převjímce (např. záruční listy) nebo o kterých Prodávající Kupujícího písemně poučil. Za neodborné zacházení a nedodržení předpisů výrobce pro provoz a údržbu zařízení není považován dlouhodobý nepřerušovaný provoz zařízení na provozních parametrech stejných či horších než parametry garantované. Záruka se rovněž nevztahuje na vady způsobené hrubou nedbalostí, nebo úmyslným jednáním.

*The provided warranties do not further apply to defects caused by unprofessional handling, incorrect or unsuitable maintenance or non-adherence to the producer's regulations for equipment operation and maintenance which the Buyer took over from the Seller during acceptance (e.g. warranty lists) or about which the Buyer was instructed in writing by the Seller. A long-term uninterrupted equipment operation under same or worse parameters than the guaranteed ones shall not be regarded as unprofessional handling and non-adherence to the producers' regulations for operation and maintenance of the equipment. The warranty also does not apply to defects caused by gross negligence or intentional action.*

- 8.10 V případě, že Prodávající neodstraní vadu ve sjednané lhůtě nebo – nebyla-li tato lhůta sjednána – ve lhůtě dle bodu 8.7 Smlouvy nebo pokud Prodávající odmítne vadu odstranit, je Kupující oprávněn vadu odstranit na své náklady a Prodávající je povinen Kupujícímu uhradit náklady vynaložené na odstranění vady, a to do 21 dnů ode dne jejich písemného uplatnění u Prodávajícího. Na vyměněnou nebo nově dodanou část Dodávky v záruční době se vztahuje záruční doba v původní délce, která začíná běžet dnem následujícím po uvedení vyměněné nebo nově dodané části Dodávky do provozu.

*If the Seller does not remove the defect in the agreed time – or if the time has not been agreed- in the period according to Sub-article 8.7 of the Contract or if the Seller refuses to remove the defects, the Buyer is entitled*



*to remove the defects at its own costs and the Seller is obliged to compensate the Buyer for the costs spent on the defect removal and that within 21 days from the date of the written claim lodged with the Seller. The warranty period in the original length shall apply to the exchanged or new part of the Supply delivered in the warranty period that shall begin on the day following the day of putting the replaced or new part of the Supply into operation.*

- 8.11 Odstranění vady nemá vliv na nárok Kupujícího na smluvní pokutu sjednanou touto Smlouvou a náhradu škody, pokud mu výskytem vady vznikla.

*Defects removal does not impact the right of the Buyer to contractual penalty agreed in this Contract and to compensation of damage arisen by occurrence of the defect.*

## 9 POJIŠTĚNÍ

### INSURANCE

- 9.1 Prodávající se zavazuje obstarat si pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou při výkonu své podnikatelské činnosti, kryjící případné škody způsobené při provádění Dodávky Kupujícímu či třetím osobám po celou dobu provádění Dodávky s limitem pojistného plnění ve výši ceny Dodávky v Kč. Prodávající se zavazuje udržovat zmíněné pojištění v platnosti po celou dobu provádění Dodávky. Nesplnění tohoto závazku je podstatným porušením Smlouvy.

*The Seller agrees to conclude an insurance agreement for responsibility for damage caused by its professional activities covering eventual damage caused during performance of the Supply to the Buyer or third persons for the full period of Supply performance with the minimum insured amount equal to that of the Supply value in CZK. The Seller agrees to maintain the said insurance valid for the full period of Supply realization. Failure to keep this obligation shall be considered a substantial breach of the Contract.*

- 9.2 Prodávající je povinen kdykoliv na žádost Kupujícího prokázat splnění závazku podle odstavce 9.1. Smlouvy

*The Seller is obligated, at any time, on demand of the Buyer to prove fulfilment of the obligation according to Sub-article 9.1 of the Contract.*

## 10 SMLUVNÍ POKUTY

### CONTRACTUAL PENALTIES

- 10.1 Pokud bude Prodávající v prodlení proti Termínu předání a převzetí Dodávky sjednanému podle Smlouvy, je Kupující oprávněn účtovat Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 1000 Kč za každý i započatý den prodlení.

*Should the Seller be in delay against the term of handover and acceptance of the Supply agreed in the Contract, the Buyer is entitled to charge the Seller a contractual penalty amounting to 1 000 CZK for each, even started day of delay.*

- 10.2 Pokud prodlení Prodávajícího proti Termínu předání a převzetí Dodávky sjednanému dle Smlouvy přesáhne čtrnáct dnů, je Kupující oprávněn Prodávajícímu účtovat ještě další smluvní pokutu ve výši 2000 Kč za patnáctý a každý další i započatý den prodlení.

*If the Seller's delay compared with the date of handover and acceptance of the Supply agreed in the Contract will exceed fourteen days, the Buyer is entitled to charge the Seller further contractual penalty amounting to 2 000 CZK for the fifteenth and each following, even started, day of delay.*



- 10.3 Pokud Prodávající neodstraní vadu či nedodělek uvedený v protokolu o předání a převzetí Dodávky v termínu uvedeném v protokolu o předání a převzetí Dodávky (nebo do pěti kalendářních dnů od Termínu předání a převzetí Dodávky, není-li termín odstranění vady či nedodělku v protokolu o předání a převzetí Dodávky uveden), je Kupujícímu oprávněn Prodávajícímu účtovat smluvní pokutu ve výši 2000 Kč za každou vadu či nedodělek, u nichž je v prodlení za každý den prodlení.

*If the Seller does not remove the defect or omission entered into the Supply handover and acceptance protocol by the date stated in the Supply handover and acceptance protocol (or within five calendar days from the date of Supply handover and acceptance, if the date for removal of the defect or omission is not stated in the Supply handover and acceptance protocol), the Buyer is entitled to charge the Seller a contractual penalty amounting to 2 000 CZK per day of delay for each defect or omission with which the Seller is in delay.*

- 10.4 Pokud se technik Prodávajícího nedostaví k přístroji k odstranění jeho vady do 15 pracovních dnů od doručení reklamace, je Kupující oprávněn účtovat Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 1000 Kč za každý den prodlení, nejvýše však 5000 Kč celkem. Pokud Prodávající neodstraní vadu vzniklou v záruční době ve sjednané lhůtě nebo – nebyla-li tato lhůta sjednána – ve lhůtě dle bodu 8.7 Smlouvy, je Kupující oprávněn účtovat Prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 1000 Kč za každou reklamovanou vadu, u níž je Prodávající v prodlení, za každý den prodlení.

*If the Seller's technician does not arrive at the equipment to remove its defect within 15 working days from the claim delivery, the Buyer is entitled to charge the Seller a contractual penalty amounting to 1000 CZK per day of delay, however, altogether maximum 5000 CZK. If the Seller does not remove the defect occurring in the warranty period in the agreed time limit – or if such time limit had not been agreed- in the time limit stipulated in Sub-article 8.7 of the Contract, the Buyer is entitled to charge the Seller with contractual penalty amounting to 1000 CZK for each claimed defect, with which the Seller is in delay, for each day of delay.*

- 10.5 Pokud bude Kupující v prodlení s úhradou faktury proti sjednanému termínu, je Prodávající oprávněn účtovat Kupujícímu úrok z prodlení ve výši 0,02 % z dlužné částky za každý i započatý den prodlení.

*If the Buyer is in delay with settlement of an invoice after the agreed time limit, the Seller is entitled to charge the Buyer an interest for delay amounting to 0,02% from the outstanding amount for each, even started day of delay.*

- 10.6 Strana povinná je povinna uhradit vyúčtované sankce nejpozději do 14 kalendářních dnů ode dne obdržení příslušného vyúčtování. Stejná lhůta se vztahuje i na úhradu úroků z prodlení.

*The liable party is obliged to pay the charged sanctions within 14 calendar days from receipt of respective bill at the latest. The same period applies also for payment of interest for delay.*

- 10.7 Zaplacením sankce (smluvní pokuty) není dotčen nárok Kupujícího na náhradu škody či újmy způsobené mu porušením povinnosti Prodávajícího, na niž se sankce vztahuje.

*Payment of sanction (contractual penalty) does not affect the Buyer's right to claim compensation for damage or harm caused to the Buyer by the breach of the Seller's obligation to which the sanction is related.*

## 11 NÁHRADA ÚJMY A NÁHRADA ŠKODY

### COMPENSATION OF HARM AND COMPENSATION OF DAMAGE

- 11.1 Náhrada újmy se řídí ustanoveními § 2894 a násl. Občanského zákoníku. Smluvní strany tímto výslovně sjednávají povinnost náhrady nemajetkové újmy (např. poškození dobrého jména).





*The compensation of harm is governed by stipulations of Sec. 2894 and following of the Civil Code. The contracting parties hereby explicitly agree on the obligation of compensation of non-property harm (e.g. harm to goodwill).*

- 11.2 Nárok na náhradu škody vzniká vedle nároku na smluvní pokutu sjednanou dle této Smlouvy a vedle sjednaných povinností.

*The compensation of harm is governed by stipulations of Sec. 2894 and following of the Civil Code. The contracting parties hereby explicitly agree on the obligation of compensation of non-property harm (e.g. harm to goodwill).*

## 12 UKONČENÍ SMLUVNÍHO VZTAHU

### TERMINATION OF CONTRACTUAL RELATION

- 12.1 Smluvní vztah založený touto Smlouvou může být ukončen splněním, dohodou Smluvních stran nebo odstoupením.

*The contractual relation founded by this Contract may be terminated by fulfilment, agreement of Contracting Parties or withdrawal from Contract.*

- 12.2 Kupující je oprávněn od Smlouvy odstoupit v případě, že

- a) dojde k podstatnému porušení povinností uložených Prodávajícím Smlouvou,
- b) Prodávající podá na sebe insolvenční návrh dle § 98 insolvenčního zákona nebo v insolvenčním řízení vůči majetku Prodávajícího zahájeném na návrh věřitele bylo vydáno rozhodnutí o úpadku, nebo insolvenční návrh byl zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení, nebo byla zavedena nucená správa Prodávajícího podle zvláštních právních předpisů,
- c) Prodávajícím bude živnostenským úřadem zrušeno oprávnění k podnikání související s plněním podle této Smlouvy,
- d) dojde k nepodstatnému porušení povinností uložených Prodávajícím Smlouvou, které Prodávající v dodatečně poskytnuté lhůtě neodstraní,
- e) Prodávající převede své závazky, povinnosti nebo práva plynoucí z této Smlouvy na jiný subjekt bez předchozího souhlasu Kupujícího,
- f) bude pozastaveno nebo ukončeno poskytování finančních prostředků určených ke krytí výdajů plynoucích z realizace Projektu, případně tyto výdaje budou poskytovatelem dotace označeny za nezpůsobilé.

*The Buyer is entitled to withdraw from the Contract in case:*

- a) *of essential breach of Seller's contractual obligations stipulated in the Contract,*
- b) *that the Seller files an insolvency petition on itself pursuant to Sec. 98 of the Insolvency Act or that in the insolvency procedure against the Seller's property initiated by a creditor's proposal a decision on insolvency was made or the insolvency petition was declined because the property is not sufficient for settlement of costs of the insolvency procedure or that the forced administration was imposed on the Seller pursuant to special legal regulations,*
- c) *that the trade office shall withdraw the Seller's license to pursue business activities related to the performance according to this Contract*
- d) *of non-essential breach of Seller's contractual obligations stipulated in the Contract which the Seller does not remove within an additionally provided period,*
- e) *that the Seller shall transfer its obligations, duties or rights given to it by this Contract to other person without prior consent of the Buyer,*
- f) *that provision of financial means determined to cover the expenses resulting from the Project realization shall be suspended or discontinued, eventually these costs shall be found ineligible by the subsidy provider.*



12.3 V případě odstoupení od Smlouvy Kupujícím podle odstavce 12.2 písm. f), zaplatí Kupující Prodávajícímu:

- a) tu část ceny za Dodávku, která odpovídá dílčímu plnění Prodávajícího ke dni doručení odstoupení od Smlouvy,
- b) prokázané náklady vynaložené Prodávajícím na přípravu dosud nedokončené části Dodávky.

*In case of withdrawal of the Buyer from the Contract according to paragraph 12.2 letter f), the Buyer shall pay to the Seller:*

- a) *Such part of the Purchase Price for the Supply, which corresponds to the partial performance of the Seller until the day of delivery of the withdrawal from the Contract,*
- b) *Proven costs spent by the Seller on the so far unfinished part of the Supply.*

12.4 Prodávající je oprávněn od Smlouvy odstoupit v případě podstatného porušení povinností Kupujícího podle této Smlouvy, přičemž za podstatné porušení Smlouvy se považuje prodlení Kupujícího s úhradou kupní ceny o více než 60 dní.

*The Seller is entitled to withdraw from the Contract in case of essential breach of Buyer's contractual obligations stipulated in this Contract whereas as essential breach of the Contract will be considered delay of the Buyer with remittance of the purchase price by more than 60 days.*

12.5 Účinnost odstoupení od Smlouvy nastává doručením oznámení o odstoupení druhé smluvní straně.

*The withdrawal from the Contract becomes effective on the day of delivery of the notification on withdrawal to the other Contracting Party.*

12.6 Odstoupením od Smlouvy není dotčeno právo odstupující strany na náhradu škody, pokud jí jednáním druhé strany, které je důvodem odstoupení od Smlouvy, vznikla.

*Withdrawal from the Contract does not impact the right of the withdrawing party to compensation of damage if it was caused to the party by such actions of the second party which are the reason for the withdrawal from the Contract.*

## 13 DODATKY A ZMĚNY SMLOUVY

### AMENDENTSS AND CONTRACT CHANGES

13.1 Tuto Smlouvu lze měnit nebo doplnit pouze písemnými průběžně číslovanými smluvními dodatky, jež musí být jako takové označeny a platně signovány oběma smluvními stranami, přičemž jinou než písemnou formu dodatku v listinné podobě strany vylučují.

*This Contract may be changed or supplemented solely by written subsequently numbered addenda to the Contract which have to be marked as such and validly signed by both Contracting Parties whereas the parties exclude any other form of the addendum than the written one in the form of document*

13.2 Předloží-li některá ze smluvních stran návrh dodatku ke Smlouvě, je druhá smluvní strana povinna se k návrhu vyjádřit do patnácti dnů ode dne následujícího po doručení návrhu dodatku.

*If any of the Contracting Parties will present proposal of an addendum to the Contract, the other Contracting Party is obliged to respond to the proposal within fifteen days from the day following the day of receipt of the addendum proposal.*

13.3 K platnosti dodatku Smlouvy se vyžaduje dohoda o celém jeho obsahu.

*The validity of the addendum to the Contract is subject to agreement on all its contents.*



## 14 ZÁVĚREČNÁ UJEDNÁNÍ

### FINAL STIPULATIONS

14.1 Tato smlouva není uzavřena adhezním způsobem.

*This Contract is not concluded in the adhesion manner.*

14.2 Prodávající ani Kupující nesmí bez výslovného písemného souhlasu druhé smluvní strany postoupit třetí straně tuto Smlouvu, jakékoliv právo nebo závazek z této Smlouvy vyplývající. Toto ustanovení se nevztahuje na případné právní nástupce smluvních stran.

*Neither the Seller nor the Buyer may without the explicit written consent of the other contracting party assign to a third party this Contract, any right or obligation implied by this Contract. This stipulation does not apply to eventual legal successors of the contracting parties.*

14.3 Ustanovení této smlouvy budou posuzována jako samostatná a oddělitelná ujednání a neplatnost nebo nevymahatelnost kteréhokoliv z nich nesmí ovlivnit platnost a vymahatelnost zbývajících ustanovení této smlouvy. Jestliže se některé ustanovení stane neplatným, smluvní strany nahradí neplatné ustanovení novým, které bude nejbližší původnímu záměru.

*The stipulations of this Contract shall be judged as individual and separable stipulations and invalidity or unenforceability of any of them cannot impact validity and enforceability of the remaining stipulations of this Contract. Should any of the stipulations become invalid, the contracting parties shall replace the invalid stipulation by a new one, which shall be nearest to the original intent.*

14.4 Prodávající se zavazuje nejpozději do 30 dnů po protokolárním předání a převzetí Dodávky dodat Kupujícímu písemný seznam všech subdodavatelů, jejichž podíl na plnění Dodávky dle této Smlouvy činil minimálně 10 %.

*The Seller undertakes to deliver to the Buyer a written list of all such sub-suppliers, the share of which on the Supply performance according to this Contract exceeded 10 %, within 30 days from the hand over and acceptance of the equipment by protocol.*

14.5 Prodávající bere na vědomí, že je osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., i finanční kontrole ve veřejné správě, v platném znění.

*The Seller is obliged to cooperate during execution of financial control, pursuant to Sec. 2 letter e) of the Act No. 320/2001 Coll., on Financial Control in Public Administration.*

14.6 Právní vztahy založené touto smlouvou se řídí ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb. Občanského zákoníku a právním řádem České republiky.

*The legal relations founded by this Contract shall follow the stipulations of the Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, and the legal system of the Czech Republic.*

14.7 Nedílnou součástí Smlouvy jsou její přílohy:

- Příloha č. 1 – Technické podmínky;

*Annexes form an integral part of this Contract:*

- Annex No. 1 – Technical Conditions;

14.8 Veškerá ujednání mezi smluvními stranami, ať ústní či písemná, předcházející podpisu této Smlouvy a vztahující se k této Smlouvě a jejímu předmětu, ztrácejí podpisem této Smlouvy platnost.



*All agreements made between the contracting parties whether spoken or written, made prior to the signature of the Contract and related to this Contract and its subject-matter, become null and void by signature of this Contract.*

- 14.9 Tato Smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu, každá smluvní strana obdrží po dvou z nich. Smlouva je vyhotovena v českém a anglickém jazyce. V případě jakýchkoli rozporů mezi jazykovými verzemi je rozhodující česká jazyková verze.

*This Contract is made in four originals with each of them having the validity of an original, and each Contracting Party shall receive two of them. Contract is made in Czech and English language. In case of any discrepancies between language versions, the Czech version shall prevail.*

- 14.10 Smluvní strany potvrzují, že si tuto Smlouvu před jejím podpisem přečetly a s jejím obsahem souhlasí, že Smlouva představuje úplnou dohodu mezi smluvními stranami. Na důkaz toho připojují své podpisy.

*The Contracting Parties hereby confirm that they had read this Contract prior to its signature and that they agree with its contents and that the Contract represents the full agreement between the Contracting Parties. As witness to that they attach their signatures.*

**KUPUJÍCÍ / BUYER:**

V Řeži, dne / In Rež on 11.04.2017

.....  
Ing. Martin Ruščák, CSc., MBA  
Jednatel / executive director  
Centrum výzkumu Řež s.r.o.

.....  
Ing. Jiří Richter  
Jednatel / executive director  
Centrum výzkumu Řež s.r.o.

**PRODÁVAJÍCÍ / SELLER:**

In Bannewitz, date 28.04.2017

.....  
Dr. Ing. Stephan Lenk  
CEO  
SAAS GmbH